Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore

Autor(en): **Bühler, Robert**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **41 (1994)**

Heft 11-12

PDF erstellt am: **09.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

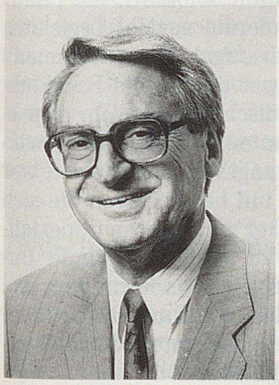
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Liebe Leserin, lieber Leser

Unser Zivilschutz ist auf dem richtigen Weg. Dies haben wir 1994 vielfach erfahren dürfen. Die Realisierung der Reform '95 hat sich gut angelassen. Die Bürgerinnen und Bürger stehen nicht zuletzt dank der zahlreichen wertvollen Nothilfeeinsätze der letzten Monate hinter dem Zivilschutz. Besonders freut mich, dass unser Verband durch seine Aktivitäten – aktuelle Tagungen, attraktive Zeitschrift u.a.m. – 1994 wiederum seinen Teil zur Förderung des Images und zur Effizienzsteigerung des Bevölkerungsschutzes beisteuern konnte.



Robert Bühler

Dafür, dass der Zivilschutz und der SZSV in Anbetracht der misslichen Finanzlage der öffentlichen Hand, insbesondere des Bundes, die Gürtel enger schnallen müssen, habe ich Verständnis. Keinerlei Freude bereiten mir dagegen die ebenso masslosen wie ungerechtfertigten beantragten Kürzungen bei der Ausbildung und der persönlichen Ausrüstung. Sollten die Subventionen an unseren noch gesunden Verband um ein Drittel gekürzt werden, habe ich grosse Bedenken um unsere Leistungsmöglichkeit und unseren Finanzhaushalt. So oder so müssen wir unsere Anstrengungen zur Mitgliederwerbung verstärken.

Jenen, die mitgeholfen haben, die Ziele des SZSV und seiner Sektionen auch dieses Jahr zu verwirklichen, danke ich herzlich.

Allen Leserinnen und Lesern des «Zivilschutzes» wünsche ich frohe Festtage und ein friedliches neues Jahr!

Ständerat Robert Bühler
Zentralpräsident des SZSV

Chère lectrice, cher lecteur

Notre protection civile est sur la bonne voie. Cela nous a été confirmé maintes fois en 1994. La réalisation de la Réforme 95 a bien démarré. Grâce, en particulier, aux nombreuses et précieuses interventions de ces derniers mois, nos concitoyens et concitoyennes soutiennent la protection civile. Je suis spécialement heureux que notre association ait pu, par ses activités – séminaires sur des sujets actuels, revue plus attractive –, de nouveau contribuer à la promotion de notre image et une protection de la population plus efficace.

Je comprends que, vu la situation financière précaire du Trésor public, en particulier de la Confédération, la protection civile et l'USPC doivent se serrer la ceinture. Mais je ne peux, a contrario, guère me réjouir des coupes sombres, aussi démesurées qu'injustifiées, dans le budget de l'instruction et de l'équipement, actuellement réclamées. Si les subventions octroyées à notre association – financièrement saine – devaient être réduites encore d'un tiers, je serais très inquiet pour notre possibilité d'intervenir efficacement et pour notre budget. D'une manière ou d'une autre, nous devons redoubler d'efforts pour recruter de nouveaux membres.

J'adresse mes sincères remerciements à tous ceux qui, cette année, ont contribué à ce que l'USPC et ses sections réalisent leurs objectifs. Je souhaite à tous les lecteurs et lectrices de «Protection civile» de joyeuses fêtes et une nouvelle année placée sous le signe de la paix!

Robert Bühler
Conseiller aux Etats
Président central de l'USPC

Cara lettrice, caro lettore

La nostra protezione civile ha imboccato la strada giusta. È quanto abbiamo constatato in diverse occasioni durante il 1994. La realizzazione della riforma '95 è stata avviata con successo. Le cittadine e i cittadini svizzeri sono schierati a favore della protezione civile, non da ultimo per i suoi numerosi e preziosi interventi d'emergenza effettuati negli ultimi mesi. Sono particolarmente lieto che la nostra associazione abbia potuto contribuire attivamente alla promozione dell'immagine e all'aumento dell'efficienza della protezione della popolazione, grazie alle sue svariate attività, come i convegni d'attualità e la pubblicazione della nostra apprezzata rivista.

Accetto come una necessità il fatto che la protezione civile e l'USPC, data la situazione critica delle finanze pubbliche e in particolare di quelle federali, debbano stringere la cinghia. Non ho invece affatto apprezzato i tagli enormi – e secondo noi ingiustificati – che sono stati proposti nei settori dell'istruzione e dell'equipaggiamento personale. Se i sussidi alla nostra associazione ancora in buona salute saranno veramente ridotti di un terzo, mi chiedo se potremo veramente mantenere la nostra efficienza e il nostro bilancio. In ogni caso dovremo aumentare i nostri sforzi per acquisire nuovi soci.

Ringrazio molto tutti coloro che anche quest'anno hanno aiutato l'USPC e le sue sezioni a raggiungere i loro obiettivi e auguro a tutte le lettrici e a tutti i lettori di «Protezione civile» Buon Natale e Felice Anno Nuovo!

Robert Bühler
Consigliere agli Stati
Presidente centrale dell'USPC